



Salutare Moldova

THE OFFICIAL NEWSLETTERS OF PROJECTS ABROAD MOLDOVA



Issue V May 2011

- **Inside-Out: Nicoreni Monastery.....page 2**
- **Volunteer Corner: Medical experience by Yevgeniya (Jenny) Gartshteyn , USA, Medical project.....page 3-4**
- **Yuhei Hashimoto from Japan. Medical Volunteer.....page 5-8**
- **Donations:.....page 9**
- **Photos Page: Volunteers' Happy Moment.....page 10**
- **Events: The American Film Festival 2011.....page 11**
- **Good and Tasty: Baked Cherry Piepage 12**
- **Volunteer Contact Details.....page 13**
- **Social Media.....page 14**
- **Staff Contact Details.....page 15**

Nicoreni Monastery

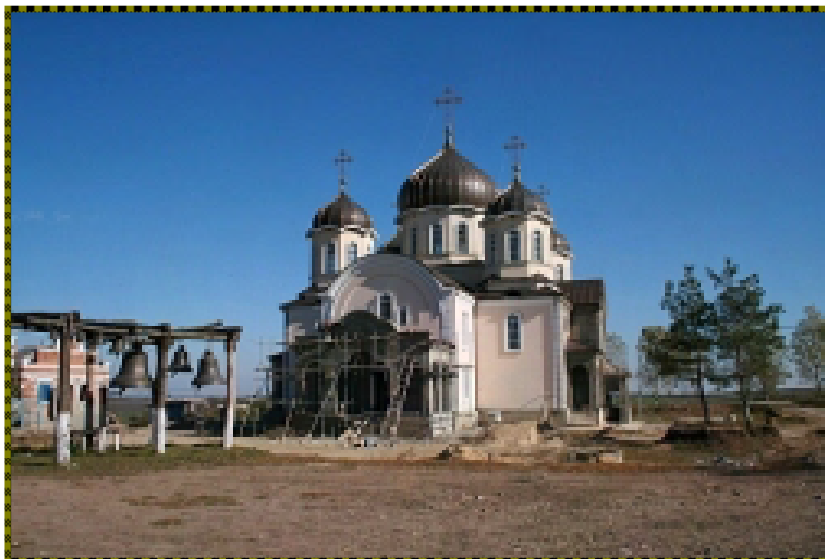
Nicoreni Monastery is situated 11km west of Drochia town, Nicoreni village.

The monastery was funded by archimandrite Rafail in the summer of 1992 on a place which was once a resting zone. The complex, constituted by two bodies of houses and a building, had been repaired in two years and hallowed in 1994. The building, where the canteen was, was turned into a winter church dedicated to the Holy Virgin-Janitress festival. The two bodies of houses were the monks' and the pilgrims' cells. The construction of the summer church, with the celebration of Saint Prophet Ilie festival, began in 1993. The first level was built in 5 years. This church was being built in the Russian style harmonized with the local style.

Two levels were planned to be built, each having three altars.

Also, a spacious refectory with a kitchen was built in 1996, but in the summer of 1998, the refectory was painted in Neobyzantine style by two master painters from Drochia.

The monastery has an impressive library, where Russian literature, especially prayers for the dead texts, canons and psalm books can be found.



Moldova May Edition 2011

Volunteer Corner

By Yevgeniya (Jenny) Gartshteyn ,USA,
Medical project

Medical Experience

April 26, 2011, Chisinau, Moldova.



Hi there – I'm Jenny, a graduating medical student from New York. I came to Chisinau, Moldova because I wanted to learn about medicine in Eastern Europe. I spent my one month here rotating through different hospital departments, all the while synthesizing a comprehensive understanding of common medical afflictions, available diagnostic resources and therapeutics.

I spent the first one and a half weeks in the "Emilian Ion Coțaga" Republican Hospital for Children, Pediatric Center – where I rotated through four units: oro-maxillo-facial (OMF) surgery, burns, hepatitis and ENT departments. In

the OMF unit I observed several surgeries performed by Dr. Ion Lupan, the most interesting of which were the repair of a soft and hard palate cleft in a boy with Patau's syndrome, a rare genetic disorder in which an extra copy of chromosome 13 is present, and a large nevus excision from the forehead of young boy.

Excision of Nevus

In the burns unit, Dr. Gheorghe Vicol showed me several children with whole body hypertrophic scars from past burns, now receiving collagen injection treatment and physical therapy. One of the boys had severe scars in the anterior neck, producing skin tension that was impairing his ability to speak and chew, he required surgery to excise the scars. Another 7 year old girl suffered from a severe whole-body burn after her dress caught on fire from the stove, I helped change all of her bandages after we washed her in an iodinated- solution bath.

In the hepatitis unit I saw several children with hepatitis B, who were being treated with antiviral medications that have become available in Moldova only in the past few years, and are subject to government funded availability. In ENT I observed Dr. Maniuc perform 5-6 tonsillectomies and adenoidectomies a day (common indications were chronic tonsillitis and hypertrophied obstruction of the airways), as well as surgical debridement of the sphenoid sinus in a girl with antibiotic resistant sinusitis.



Moldova May Edition 2011

At this time I switched locations to spend a few days in the center of Medicină De Urgență, a surgical center that functions as the city's 24-hour trauma response. Here I spent a few days with Dr. Calistru in the microsurgery department where I observed trauma surgeries such as hand and arm lacerations that required re-anastomosing torn blood vessels and nerves, with subsequent closing of overlying muscle and skin layers. Here I also watched several elective hand surgeries, the most interesting of which was the correction of a Dupuytren's contracture, presenting as an inward bending of fingers (most commonly small and ring fingers) secondary to an overgrowth of connective tissue (aponeurosis) lying superficial to the muscle layers of the hand.

The rest of the time was spent divided amongst a public outpatient clinic and an internal medicine/intensive care unit in a public hospital. Common causes for hospitalization were pneumonia, COPD, and liver cirrhosis – either secondary to alcohol or viral hepatitis. Less common pathologies included a woman with Cushing's disease and another with type I diabetes and a phlegmonous cellulitis of the leg, treated with surgical incision, drainage, and betadine washes. In the intensive care unit, stroke and heart attacks were the most common diagnosis, with thrombolytic therapy only intermittently available, as per government-controlled supply.

I soon learned that medicine was limited by expensive diagnostic tests and a far from comprehensive medication list available through the government formulary. Only the basic diagnostic analyses were funded by the centralized government insurance (to which most working class citizens belong), with any excess workup requiring individualized payment. Nevertheless, I found that every one of the physicians I met was especially attentive to their patients. Protocols, although they exist, were never an automated treatment plan – rather a guideline that every physician considered in the individualized workup and treatment of every patient. Overall, hindered by limited supply and funding – the Moldovan medical system is built on providing the best possible secondary and tertiary care to its citizens, and with its caring and hard-working physicians, I hope that the future brings a stronger economy with improved resources, raising the medical system to its full potential, built on a dedicated, hard-working class of physicians, nurses and health care employees.



Surgical correction of Dupuytren's contracture



Center of Medicină De Urgență

Moldova May Edition 2011

Yuhei Hashimoto from Japan. Medical Volunteer. 1 month

はじめに introduction

みなさんはモルドバという国を知っていますか？

えっ、モルディブなら知ってるけど、違うの？、とってしまったそこのあなた。違います。まずモル「ドバ」ですし、モルドバはそんな南の国ではありません。東ヨーロッパの国です。

えっ、ヨーロッパにそんな国あったの？、と思った方。そうなんです。実はあったのです、モルドバという国が、ひっそりと・・・。



“モルドバ”という国

About Moldova

モルドバは西にルーマニア、他の三方をウクライナと国境を接する内陸国です。人口は約360万人(静岡県と同じくらい)、面積約3.4km²(九州と同じくらい)の小さい国です。首都のキシナウは北緯47.2度(日本最北端の宗谷岬が北緯45.3度)で日本との時差は - 7 時間。ただし 3 ~ 10 月の夏時間の間は - 6 時間になります。気候は南北で異なっており、キシナウのある南部は比較的温暖な大陸性温暖湿潤気候に対し、北部は冷帯湿潤気候です。キシナウは冬に風が強くて寒く、昼夜の寒暖の差は大きいものの、晴れの日が多く日中は暖かくなることが多いので少々寒さが我慢できる人にとってはなかなか過ごしやすい都市ではないかと思われます。あと空気がよく乾燥します。現地通貨はレイ (Lei) で、2011年4月12日現在で1ドル=11.6レイ。キシナウの街にはトロリーバスやマクシータクシーがたくさん走っており、移動手段としては欠かせない存在ですが、距離にかかわらず一律3レイというコストパフォーマンスの良さは魅力的。現地の言語は主にルーマニア語とロシア語が話されています。英語はほとんど通じないのでショッピングや食事の際には注意が必要です。また、国土の大半はなだらかな丘陵地帯となっており伝統的にブドウの栽培が盛んでワインの製造には歴史があり、なんと5千年以上前から行われているそうです。ワイン製造はモルドバの主要産業であり、ワインの輸出量は世界9位。にもかかわらず、日本でモルドバワインを滅多に見かけないのは輸出の9割がロシア、ベラルーシ、ウクライナという理由のようです。10月のブドウの収穫の時期にはワイン祭りも開催され、モルドバにとってワインは欠かせない存在。

Moldova May Edition 2011



美しい自然の風景が残るモルドバ The beautiful scenery in Moldova

モルドバには非常に美しい自然の風景がたくさん存在し、荘厳で雄大な自然の温かみを存分に感じることができます。さらに、その自然の中に歴史を感じさせる建造物や遺跡が残っており、昔この地で確かに暮らしていた人々の生活を想像してみるのもおもしろいかもしれませんね。私が訪れたのはオルヘイ(Orhei)、クリコバ(Cricova)の2つの地方都市です。順番に紹介していきましょう。

まずオルヘイは、首都キシナウから北に約60kmのところであり、このオルヘイという都市からさらに10kmほどの場所にオルヘイベキ(Orhei Vechi)という場所がある。“ベキ”とは古いという意味で、今は人は住んでおらず、15世紀にモルドバの原点であるモルダヴィア公国の英雄シュテファン大公(Ștefan cel Mare)がこの地に国防のために要塞を造ったという歴史ある地だ。その要塞も今では崩壊してしまっていて見ることはできないが、現在でも土台だけは確かに残っている。そして、石灰岩の50mはあるだろう岸壁の美しい地形と岸壁の上に優雅に構えるブ

ルカラブ・ボシ工修道院(The monastery of Pircalab Bosie)の風景は思わず息を飲んでしまう程の壮大さであった。オルヘイベキには岸壁を掘って作られた洞窟修道院が全部で6つあり、その1つが鐘のある塔の下に存在しており、観光客も入ることができました。修道院には小さな礼拝堂と修道士たちの寝室であった壁龕があった。また、崖のふもとには小さな博物館もある。遺跡から出土したこの土地の人々が生活でつかっていたであろう土器や装飾品、オスマン・トルコの領土だった時代の品物まで展示されているので、もしここに来たら、いろいろな民族や文化を想像して感慨深い思いをするはずですよ。

Moldova May Edition 2011

次に、クリコバです。クリコバはキシノウから北に15km程離れた町で、町に向かう道路の両側には一面のブドウ畑が広がっており、圧倒されるほどでした。前述したようにモルドバはワインの産地として有名で、クリコバはそのワイン生産の一角を担っています。ワイナリーはモルドバの観光地としてとても人気があり、実際にプロジェクトアブロードのボランティア以外にも海外から来たグループが数組来ていました。ワイナリーの敷地面積は非常に広大で、地下にあるまるで迷路のようなワインセラーの見学は広すぎるために専用のカートで移動し、途中で止まりながら添乗員が案内してくれます。モルドバに来た際は是非行っておきたい場所の1つです。もちろんワインの試飲もさせてもらいましたよ。日本ではまだまだ知られていないモルドバワインですが、ヨーロッパでは知る人ぞ知る通なワインとして人気だそうです。見かけたら是非試してみてくださいね。

ヨーロッパ最貧国、モルドバ The poorest country in Europe, why?

元々は旧ソビエト社会主義共和国連邦の1つ(ソ連時代はモルダヴィア・ソビエト社会主義共和国として存在していた)で、1991年のソビエト崩壊後、モルドバ共和国として独立した新しい国であるが、この国の最大の問題は“貧困”である。GDPは61億ドルと世界140位(2008年)で、1人当たりの平均所得は月130ドルである。公共交通機関の料金は安いとはいうものの、実際に現地に売っている日用品の値段はそんなに安くはなく、モルドバのペットボトルの水は1ドルくらいです。みなさん想像してみてください。この130ドルで毎日食事をし、家族を養い、子供を育て……。例えば、4人家族で父親1人が働いている家庭で毎日全員分のペットボトルの水を買ったとします。4人×30日×1ドル=120ドル……。もうおわかりいただけましたね。あと、これが平均なんだということも忘れないでください。なかにはさらに貧しい人たちもたくさんいるのです。

そして、なぜ貧しいのかも考えてみたいと思います。前述の通り、1991年に独立し、社会主義から資本主義に路線変更したばかりで、尚も市場経済移行中である。とはいうものの、経済が成熟していないから貧しいというわけではないように感じる。モルドバには基幹産業が農業・食品加工業以外の産業はほとんどなく、加えて国内の資源が乏しいため、石油やガス、鉱物資源といった必要なエネルギー資源を国外からの供給に依存せざるを得ない。従って、もっと対外国を意識した産業を発達させなければ必ず貿易赤字が生まれてしまい、延々とプラス収支が出ないことになる。実際に2009年の貿易額では輸出額13億ドル、輸入額33億ドルと赤字を計上している。

Moldova May Edition 2011

また、モルドバ経済を支える重要な相手国がロシアで、エネルギー資源の主要な供給国であり、生産品の大きな輸出先であり、出稼ぎ先であるため、ロシアの経済がどうしても大きく影響してしまう。1990年前半のロシア国内のハイパーインフレーション、1998年のロシアの通貨危機、2008年の金融危機によるロシア経済の後退はもちろんモルドバ経済にも波及し、モルドバ経済は大きくダメージを受けてしまった。つまり、モルドバ経済は急速な市場経済化についていけずに、周りのあおりをくらって完全に疲弊しきってしまっているのです。このように、なかなか経済発展のチャンスをつかめないことへの不安感からか、一時期は旧ソ連圏で初めて共産党が第一党になるという市場経済から逆行する形となったこともあった。現状ではアメリカやヨーロッパ諸国、日本などの経済先進国からの支援がモルドバにとって必要不可欠であることを知っておいてほしいです。

モルドバの希望、未来 Hopes for Moldova

キシナウの町のマーケットはいつもにぎやかで、キシナウのメインストリートであるステファン・チェル・マーレ通りは人通りも多く、とてもヨーロッパ最貧国という汚名がつけられているとは思えません。人々は明るく、陽気で、いつだって活気にあふれています。

一番印象に残っているのは、モルドバの若者たちの輝きです。モルドバの学生たちは驚くほど勉強熱心で、同じ学生として、非常に刺激を受けました。海外に興味があって語学に堪能な大学生は非常に多かったです。それと、私が医療ボランティアで行っていた病院では、学生は代わる代わる矢継ぎ早に先生に質問をし、先生がその場を去るまで議論が絶えることはなかったということもしばしば。

明るくて友好的な温かい人がたくさんいて、熱心で優秀な学生が多いモルドバは実はとても豊かな国なのかもしれない。



Moldova May Edition 2011

Donation

Thank you!

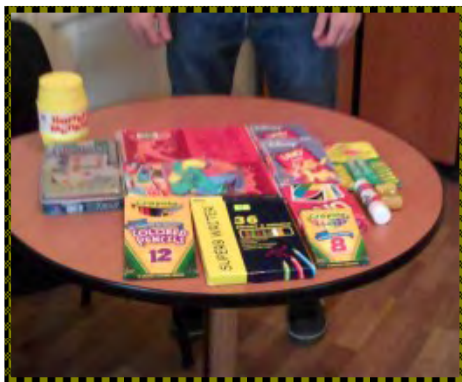
Projects Abroad Moldova give thanks to all volunteers who made donation to our orphanages and who helped Moldova in different ways.

We would like to say a special thank you to Carl Levesque from Canada, who made a donation of 500 lei, from which different things were bought for the "Fantastic" Community Daily Centre, for which the children and the staff of "Fantastic" Community Daily Centre special has organized for Carl a spectacle, this was a gesture of saying: Thank you to you Carl!

Also, Carl made a donation of more than 1000 lei for the Social Rehabilitation Centre for children "Casa Gavroche". From this money medicine was bought for around 16 children, shampoo and detergents, etc.

The staff of "Fantastic" Community Daily Centre, Social Rehabilitation Centre for children "Casa Gavroche" and the children appreciate your beautiful gestures. These sums truly contribute to improving the life of children from the Moldova's orphanages.

We wish to sincerely thank you for the generous aid of Sören Sdun from Germany, who worked with the orphans from Casa Aschiuta - "Save the Children-Moldova" Centre of social service for children around 9 months. Sören also made a donation which consists of pens, pencils, different uno games, glue sticks, etc. Being so young, Sören shows that the world can be made better when giving a help hand.



Moldova May Edition 2011

Photos page

Volunteers' Happy Moments



Moldova May Edition 2011

Events

The American Film Festival 2011

In Moldova, beginning on 26 May in Cultural Centre, "Gaudeamus" will open the American Film Festival 2011. Each day in the Cultural Centre "Gaudeamus" will run movies in English with subtitles in Romanian. The program consists of some famous films like Singing in the Rain, King Kong, Casablanca, The Blind Side, Field of Dreams, Raiders of the Lost Ark (Indiana Jones), Forrest Gump, etc. Admittance to the films will be free. The American Film Festival 2011 will finish on 1st June, on the Children' day.



THE AMERICAN FILM FESTIVAL 2011
FESTIVALUL FILMULUI AMERICAN
Centrul Cultural Gaudeamus

Program

| | |
|------------------------------|--|
| ★ Joi, 26 mai ★ | |
| 18:00 | The Shawshank Redemption (Închisoarea Îngerilor) |
| ★ Vineri, 27 mai ★ | |
| 14:00 | The Usual Suspects (Suspecți de serviciu) |
| 16:00 | Field of Dreams (Terenul viselor) |
| 18:30 | Forrest Gump |
| ★ Sâmbătă, 28 mai ★ | |
| 12:00 | E.T. – The Extra-Terrestrial (E.T. Extraterestrul) |
| 14:00 | Singin' in the Rain (Cântând în ploaie) |
| 16:00 | Casablanca |
| 18:00 | King Kong |
| ★ Duminică, 29 mai ★ | |
| 12:00 | The Incredibles (Incredibiii) |
| 14:00 | Casablanca |
| 16:00 | Singin' in the Rain (Cântând în ploaie) |
| 18:30 | Raiders of the Lost Ark (Indiana Jones și căutătorii arcei pierdute) |
| ★ Luni, 30 mai ★ | |
| 14:00 | Raiders of the Lost Ark (Indiana Jones și căutătorii arcei pierdute) |
| 16:00 | The Blind Side (Povestea unui campion) |
| 18:30 | North by Northwest (La nord, prin nord-vest) |
| ★ Marți, 31 mai ★ | |
| 14:00 | The Incredibles (Incredibiii) |
| 16:30 | E.T. – The Extra-Terrestrial (E.T. Extraterestrul) |
| 18:30 | The Shawshank Redemption (Închisoarea Îngerilor) |
| ★ Miercuri, 1 iunie ★ | |
| 16:30 | Butch Cassidy and the Sundance Kid |
| 18:30 | Forrest Gump |

Good and Tasty

Baked Cherry Pie

Ingredients

- 1 recipe pastry for a 9 inch double crust pie
- 4 tablespoons quick-cooking tapioca
- 1/8 teaspoon salt
- 1 cup white sugar
- 4 cups pitted cherries
- 1/4 teaspoon almond extract
- 1/2 teaspoon vanilla extract
- 1 1/2 tablespoons butter



1. Preheat oven to 400 degrees F (205 degrees C). Place bottom crust in pie pan. Set top crust aside, covered.
2. In a large mixing bowl combine tapioca, salt, sugar, cherries and extracts. Let stand 15 minutes. Turn out into bottom crust and dot with butter. Cover with top crust, flute edges and cut vents in top. Place pie on a foil lined cookie sheet --- in case of drips!
3. Bake for 50 minutes in the preheated oven, until golden brown.



Social Media

We invite all of you to join our Facebook Group: **Projects Abroad Moldova-
The Official Group**

You will find here useful information, photos, and news about the projects, and
information about Chişinău's events.

<http://www.facebook.com/group.php?gid=71172725834> .

A monthly update with Projects Abroad Moldova Newsletters:

[http://www.projects-abroad.co.uk/volunteer-destinations/moldova/newsletters-
from-moldova/](http://www.projects-abroad.co.uk/volunteer-destinations/moldova/newsletters-from-moldova/)

and information about Projects Abroad Country Blog:

[http://www.mytripblog.org/mod/blog/group_blogs.php?gl=true&group_guid=2
943](http://www.mytripblog.org/mod/blog/group_blogs.php?gl=true&group_guid=2943)